

༥ །ཨོ་ཏྲུ་རྩེ་འབངས་ཉི་ལྔ་འཁོར་བཅས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་
མདོར་བསྟུས་བྱིན་རྒྱབས་སྟོང་པོ།

**The Heart of Blessings:
A Brief Anthology of Prayers to the
Lord of Odḍiyāna, the King, and the
Twenty-Five Disciples**

Jamyang Khyentse Wangpo



KHYENTSE VISION
PROJECT

This text includes Vajrayāna content. Please be aware that some Vajrayāna texts may only be fully understood and appreciated through receiving the necessary empowerments, transmissions, or practice instructions from a qualified teacher.

o rgyan rje 'bangs nyer lnga 'khor bcas la gsol ba 'debs pa mdor bsdus byin rlabs snying po

B81, B665

Kabum, vol. 1 (ka), 275.1–278.4, Dzongsar 2014;

Kabum, vol. 11 (da), 299.2–302.6, Dzongsar 2014.

Translated by Rigpa Translations. Previously published by [Lotsawa House](#) in 2004. Revised and edited for Khyentse Vision Project in 2023.

First Published 2023

Version 1

Generated from KVP's reading room on 17-Sep-2026

Khyentse Vision Project: Translating the Works of
Jamyang Khyentse Wangpo

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](#).

CONTENTS

TRANSLATOR'S INTRODUCTION	1
OUTLINE	3
THE HEART OF BLESSINGS	5
NOTES	15
GLOSSARY	17

TRANSLATOR'S INTRODUCTION

This essential prayer to receive the blessings of Guru Rinpoche, his emanations, and main disciples is in fact a complete set of practices that Jamyang Khyentse Wangpo skillfully combined to strike the vital point. It includes taking refuge, generating bodhicitta, visualization, invocation, the seven-branch offering, and a heartfelt devotional prayer addressed to Padmasambhava (and his eight manifestations), King Trisong Deutsen, and the twenty-five disciples,¹ as well as mantra recitation and dissolution.

OUTLINE

- I. TAKING REFUGE AND AROUSING THE AWAKENED MIND OF BODHICITTA
- II. VISUALIZATION
- III. INVOCATION
- IV. SEVEN-BRANCH OFFERING
- V. PRAYER TO GURU RINPOCHE, HIS MANIFESTATIONS, AND THE TWENTY-FIVE DISCIPLES
- VI. MANTRA RECITATION
- VII. RECEIVING THE EMPOWERMENTS
- VIII. DISSOLUTION

བྱིན་ལྷ་བས་སྒྲིང་པོ།

The Heart of Blessings

ན་མོ་གུ་རུ་བྱུང་།

namo gurubhya

*Namo gurubhyaḥ.*²

Those who wish to pray in a concise way to the precious master of Oḍḍiyāna and his emanations, the five tötrenḡ families and eight manifestations, along with the twenty-five disciples, the king, and subjects, should do so as follows.

I. Taking Refuge and Arousing the Awakened Mind of Bodhicitta

བདག་སོགས་འགྲོ་ཀླན་དང་ནས་བྱང་ཆུབ་བར།

dak sok dro kün deng né jang chub bar

From now until enlightenment, I and all sentient beings

དཀོན་མཆོག་རྩ་བ་གསུམ་ལ་སྐྱེ་བས་སུ་མཆི།

kön chok tsa wa sum la kyab su chi

Take refuge in the Buddha, Dharma, and Saṅgha, and in the gurus, devas, and dākinīs.

གཞན་དོན་ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འཕྲོབ་བྱའི་ཕྱིར།

zhen dōn dzok pé sang gyé tob jé chir

In order to attain perfect buddhahood for the sake of others,

སྟོན་དང་འཕྲག་པའི་བྱང་རྒྱལ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

mön dang juk pé jang chub sem kyé do

I arouse the heart of the awakened mind—bodhicitta—in aspiration and action!

Take refuge and generate the mind of enlightenment three times.

II. Visualization

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་ཡིད་འཕྲག་མཆོད་སྟོན་དབུས།

dün gyi nam khar yi trok chö trin ü

Before me in the sky, amidst a cloud of exquisite offerings,

རིན་ཆེན་སང་ཁྲི་པདྨ་ཉི་ཟླའི་སྟེང་།

rin chen seng tri pema nyi dé teng

On a jeweled lion throne and lotus, sun, and moon-disc seat

རྩ་བའི་སྤྲ་མ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

tsa wé la ma or gyen rin po che

Presides my root master, Orgyen Rinpoche.

སྐྱུ་མདོག་དཀར་དམར་གཞོན་ཚུལ་གཟེ་བཟིང་འབར།

ku dok kar mar zhön tsül zi ji bar

His complexion is white, tinged with red; he is youthful, majestic, and radiant,

བྱག་གཡས་རྩི་ཐེ་གཡོན་པས་ཐོད་བུམ་དང་།

chak yé dor jé yön pé tö bum dang

In his right hand a vajra, in his left a skull cup with vase,

གསང་བའི་ཡུམ་མཆོག་སྤྲུལ་ཚུལ་ཁྱྱ་འཁྱུད།

sang wé yum chok bé tsül kha tam khyü

Embracing the supreme secret consort, concealed as a *khatvāṅga*.

སྐྱུ་ལ་གསང་པོད་ཆོས་གོས་བྱབ་བེར་གསོལ།

ku la sang pö chö gö zab ber söl

He wears an inner gown, Dharma robes, and brocade cape,

དབུ་ལ་ཤེའུ་ཉི་སྟན་ཞུ་མཐོང་གྲོལ་མཛེས།

u la she'ü nyen zhu tong dröl dzé

And on his head is the beautiful hat that liberates upon seeing;

ཞབས་ཟུང་དོ་རྒྱལ་གྱི་དྲང་པོར་བཞུགས།

zhab zung dor jé kyil trung drang por zhuk

He sits upright, his feet crossed in the vajra posture.

གསང་གསུམ་ལས་སྐྱེས་འཇའ་ཟེར་འོད་ཕུང་གྲོང་།

sang sum lé kyé ja zer ö pung long

From his secret body, speech, and mind, amidst a mass of light and rainbow rays,

ཐོད་ཐེང་སྡེ་ལྔ་སྤྱུལ་པའི་མཚན་བརྒྱད་དང་།

tö treng dé nga trül pé tsen gyé dang

The five *tötreng* classes, the eight manifestations,

སྤྱགས་སྤྲུལ་མི་ཇེ་འབངས་རིགས་ཉེར་ལྔ་སོགས།

tuk sé mi je bang rik nyer nga sok

His twenty-five heart-disciples, the king and subjects,

རིག་འཛིན་སྒྲ་མ་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱོད་ཕུང་འཕྲོ།

rig dzin la ma gya tsö trin pung tro

And an infinite cloud of vidyādhara gurus all stream out.

གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་མཚན་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས།

né sum dru sum tsen pé ö zer gyi

Their three centers [276] are marked by the three syllables OM ĀḤ HŪM, from which
light streams out

ཡེ་ཤེས་སྤྱོད་དངས་གཉིས་སུ་མེད་པར་བྱུང་།

yé shé chen drang nyi su mé par gyur

To summon the wisdom beings, who merge inseparably with them.

Visualize in this way.

III. Invocation

ཧཱུྃ།

hung

HŪM!

བཞེངས་ཤིག་པདྨ་འབྲུང་གནས་མཁའ་འགྲོའི་ཚྲིགས།
zheng shik pema jung né khan drö tsok
Padmākara, rise up! With your ḍākinī throng

དགོངས་ཤིག་ཕྱགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས།
gong shik chok chu dü sum dé shek nam
And sugatas of all times and all directions, care for us!

ཇི་བཙུན་ཆེན་པོ་པདྨ་ཐོང་ཅལ།
jé tsün chen po pema tö treng tsal
Great and noble guide, Pema Tötreng Tsal,

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་གནས་ནས་གཤེགས་སུ་གསོལ།
rig dzin khan drö né né shek su söl
From the sacred places of vidyādhara and ḍākinīs—come now, we pray!

The wisdom beings are invoked and dissolve into the visualization.

IV. Seven-Branch Offering

སང་ཁྱི་པདྨ་ཉི་ཟླའི་གདན་ལ་བཞུགས།
seng tri pema nyi dé den la zhuk
Remain upon your lion thrones, your lotus, sun, and moon-disc seats.

སྒོ་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
go sum gü pé chak tsal kyab su chi
With devotion filling body, speech, and mind, I prostrate and take refuge in you.

ཕྱི་ནང་གསང་བ་སྤྲེལ་མཆོད་སྤྲིན་འབུལ།
chi nang sang wa la mé chö trin bül
I offer a cloud of offerings, outer, inner, secret, and unsurpassed;

དུས་གསུམ་བསགས་པའི་སྤྲིག་སྤྲིབ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས།
dü sum sak pé dik drib töl zhing shak
I confess and purify all harmful actions and obscurations of past, present, and future;

འཕགས་དང་སོ་སྐྱའི་དགེ་བར་རྗེས་ཡི་རང་།
pak dang so kyé gé war jé yi rang
I rejoice in the virtuous actions of both sublime and ordinary beings;

ཟབ་རྒྱས་ཚེས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་བར་བསྐྱུལ།

zab gyé chö kyi khor lo kor war kü!

I implore you to turn the wheel of the teachings, profound and vast;

ཕྱ་ངན་མི་འདྲ་ཏུ་བཞུགས་གསོལ་འདེབས།

nya ngen mi da tak tu zhuk söl deb

I pray that you do not pass into nirvāṇa but remain forever;

བསོད་ནམས་དངོས་ཀྱན་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱུ།

sö nam ngö kün jang chub chen por ngo

And I dedicate all true merit to the complete enlightenment of all.

In this way, gather the accumulations.

V. Prayer to Guru Rinpoche, His Manifestations, and the Twenty-Five Disciples

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་དངོས་རིགས་བརྒྱའི་བདག་

dü sum gyal wa kün ngö rik gyé dak

You are the embodiment of all the conquerors of the three times, the lord of one hundred buddha families;

ཐྱིན་ལས་རྣམ་བཞིའི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བ་པོ།

trin lé nam zhi khor lö gyur wa po

You rule over the four enlightened activities;

སྣང་སྲིད་དབང་དུ་སྤྱད་པའི་མཐུ་སྟོབས་ཅན།

nang si wang du dü pé tu tob chen

You possess the power to magnetize everything that appears and exists—

པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

pema jung né zhab la söl wa deb

Padmākara, at your feet we pray!

དོར་ཇེ་རིན་ཆེན་པདྨ་ཀརྨ་དང་།

dor jé rin chen pema karma dang

Vajra, Ratna, Padma, Karma,

བུདྡྱ་ཐོན་ཐེང་རིགས་མཆོག་ནམ་པ་ལ།
buddha tö treng rik chok nam pa nga
And Buddha—the five supreme *tötreng* families—

འཆི་མེད་པད་འབྱུང་པདྨ་སྐ་བ།
chi mé pé jung padma sam bha wa
And the immortal Padmākara, Padmasambhava,

ལོ་ཏེན་ཅོག་ཤེ་པམ་རྒྱལ་པོ་ཅལ།
lo den chok sé pema gyal po tsal
Loden Chogse, Pema Gyalpo Tsal,

ཤཀྱ་སེངྒེ་ཉི་མ་འོད་ཟེར་དང་།
shakya sengé nyi ma ö zer dang
Śākya Senge, Nyima Özer,

སེངྒེ་སྒྲོ་གསལ་རྡོ་རྗེ་བྲོ་ལོ་སོ་གསལ།
sengé dra drok dor jé dro lö sok
Senge Dradrok, Dorje Drolö, and the like,

གང་འདུལ་སྒྱུ་འཕྱལ་བྱ་བའི་ཚུལ་འཆང་བ།
gang dül gyu trül dra wé tsül chang wa
Assuming every kind of miraculous manifestation [277] needed to tame beings,

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་མཆོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
kyab né kün dü chok la söl wa deb
And embodying every source of refuge—to you we pray!

སངས་རྒྱས་ཡེ་ཤེས་རྒྱལ་བ་མཆོག་དབྱངས་སྒྲེ།
sang gye yé shé gyal wa chok yang dé
Sangye Yeshe, Gyalwa Chogyang,

ནམ་མཁའི་སྦིང་པོ་རྣམ་ཀུ་མ་ར།
nam khé nying po jna na ku ma ra
Namkhe Nyingpo, Jñānakumāra,

ཡེ་ཤེས་མཆོག་རྒྱལ་པོ་རྒྱུ་ཡེ་ཤེས་ཞབས།
yé shé tso gyal pal gyi yé shé zhab
Yeshe Tsogyal, Palgyi Yeshe,

དཔལ་གྱི་སེང་གེ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
pal gyi seng g'é nam la söl wa deb
And Palgyi Senge—to you we pray!

བེ་འོ་ཅ་ན་ཆེས་རྒྱལ་ཁྱི་སྤྲོད་ཞབས།
bai ro tsa na chö gyal tri song zhab
Vairotsana, King Trisong Deutsen,

གཡུ་སྤྱི་ལྷོ་པོ་དྲེ་བདུད་འཛམས་ཅུལ།
yu dra nying po dor jé dü jom tsal
Yudra Nyingpo, Dorje Dudjom,

ཡེ་ཤེས་དབྱངས་དང་སོག་པོ་ལྷ་དཔལ་སྤེ།
yé shé yang dang sok po lha pal dé
Yeshe Yang, Sogpo Lhapal,

སྤྱ་ནམ་ཡེ་ཤེས་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
na nam yé shé nam la söl wa deb
And Nanam Yeshe—to you we pray!

དཔལ་གྱི་དབང་ཕྱག་ལྷན་མ་ཅེ་མང་དང་།
pal gyi wang chuk den ma tsé mang dang
Palgyi Wangchuk, Denma Tsemang,

སྐ་བ་དཔལ་བཙུགས་ཤུད་བུ་དཔལ་གྱི་སེང་།
ka wa pal tsek shü bu pal gyi seng
Kawa Paltsek, Shubu Palgyi Senge,

རྒྱལ་བའི་བློ་གྲོས་འབྲོག་བན་ལོ་རྩ་བ།
gyal wé lo drö drok ben lo tsa wa
Gyalwe Lodrö, Drogben Lotsāwa,

དྲན་པ་ནམ་མཁའ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
dren pa nam kha nam la söl wa deb
And Drenpa Namkha—to you we pray!

འོ་བྲན་དབང་ཕྱག་མ་བན་རིན་ཆེན་མཆོག་
o dren wang chuk ma ben rin chen chok
Odren Wangchuk, Ma Rinchen Chok,

དཔལ་གྱི་དྲེ་ལང་གྲོ་དཀོན་མཆོག་འབྱུང་།
pal gyi dor jé lang dro kön chok jung
Palgyi Dorje, Langdro Könchok Jungne,

རྒྱལ་བ་བྱང་ཆུབ་དགོངས་པ་མངོན་གྲུང་པ་འི།
gyal wa jang chub gong pa ngön gyur pé
And Gyalwa Jangchub, who actualized the wisdom mind of the buddhas,

བུགས་སྤུས་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
tuk sé rig dzin nam la söl wa deb
Vidyādhara and heart-disciples—to you we pray!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།
söl wa deb so or gyen rin po che
To you we pray, Orgyen Rinpoche!

ཁྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་རིག་འཛིན་སྤུལ་པ་འི་ཆོག་ལ།
jin gyi lob shik rig dzin trül pé tsok
Inspire us with your blessings, assembly of vidyādhara emanations!

ཕྱི་ནང་གསང་བ་འི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།
chi nang sang wé bar ché zhi wa dang
Pacify our obstacles—inner, outer, and secret;

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འབྱུང་པར་མཛད་དུ་གསོལ།
sam pa lhün gyi drub par dzé du söl
Cause all of our aspirations to be spontaneously fulfilled;

ལུས་ངག་ཡིད་ལ་དྲོ་རྩེའི་དབང་བཞི་སྐྱར།
lü ngak yi la dor jé wang zhi kur
Bestow on our body, speech, and mind the four vajra empowerments;

ནད་གདོན་སྤིག་སྤྱིབ་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་གསོལ།
né dön dik drib bar ché ying su söl
Dispel illness, maleficent spirits, harmful actions, obscurations, and obstacles into
space;

སྐྱེ་གསུང་བུགས་ཡོན་ཕྱིན་ལས་དངོས་གྲུབ་སྦྱེ།
ku sung tuk yön trin lé ngö drub tsöl
Grant us the siddhis of enlightened body, speech, mind, qualities, and activities;

ནམ་གྲོལ་སྐྱབ་པའི་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

nam dröl ku zhi tob par jin gyi lob

And inspire us with your blessings so as to obtain the four kāyas of complete enlightenment!³

Pray like this with piercing intensity.

If you wish, at this point you can recite 'The Prayer in Seven Chapters, The Prayer (to Guru Rinpoche) That Spontaneously Fulfills All Wishes, [278] The Prayer that Removes All Obstacles from the Path, or any other prayers you choose.

VI. Mantra Recitation

As the "approach" phase of the prayers, recite:

ཨོཾ་ཀུན་ཐོབ་བཤམ་གུ་པདྨ་སྒྲིམ་མུ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

OM ĀḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

as much as you can. Then, at the end:

VII. Receiving the Empowerments

རིག་འཛིན་སྤྱུ་མའི་སྐྱེ་ཡི་གནས་བཞེན་ནས།

rig dzin la mé ku yi né zhi né

From the four centers of the body of the vidyādhara guru,

འོད་ཟེར་རླུང་བ་བདག་གི་གནས་བཞེན་ཐིམ།

ö zer jung wa dak gi né zhir tim

Rays of light streak out and melt into my four centers,

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡི་ཤེས་རྫོགས་ཡིས།

ku sung tuk dang yé shé dor jé yi

Instilling in me the blessings of enlightened body, speech, mind, and indestructible wisdom,

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་དབང་བཞེན་ཐོབ་པར་གྱུར།

jin gyi lab né wang zhi tob par gyur

So that I receive the four empowerments.

VIII. Dissolution

མཐར་ནི་ཚོགས་ཞིང་འོད་ཟེང་ལ་བྲིས།

tar ni tsok zhing ö zhu rang la tim

Finally, the field of merit melts into light and dissolves into me.

བླགས་ཡིད་གཅིག་འདྲེས་དགོངས་པའི་རྩལ་ཆེན་རྫོགས།

tuk yi chik dré gong pé tsal chen dzok

The lama's wisdom mind merges as one with my mind, and the great power of realization is perfected

འཁོར་འདས་རོ་གཅིག་འོད་གསལ་གྱི་ལེ་གྲོང་།

khör dé ro chik ö sal tik lé long

With saṃsāra and nirvāṇa as one taste within the all-embracing space of clear light.

དོན་གཉིས་འབྲས་བུ་སྤྲོད་པའི་བྲག་ཤིས་སྦྱུལ།

dön nyi dré bu min pé ta shi tsöl

Let all be auspicious for the fruition—the benefit of myself and others—to mature.

Receive the empowerments, and adorn the conclusion with prayers of dedication, aspiration, and auspiciousness.

In accord with the prayer of a devoted one by the name of Nāṭha,⁴ this was written by Khyentse Wangpo, the favorite servant of the Lake-Born Guru. Siddhir astu!⁵

NOTES

1. Some lists of the twenty-five disciples include King Trisong Deutsen (khri strong lde btsan, 740–798) and omit the former Bönpo Drenpa Namkha (dran pa nam mkha’); in this text, however, Drenpa Namkha is mentioned by name among the twenty-five and, as seen in the title, the king is called out separately.
2. “Homage to the gurus!”
3. Noted that here the prayer uses a seven-line structure, paralleling that of the seven-branch offering above.
4. While Nātha (“Lord, Protector”) is an epithet of Śiva, in this case it clearly refers to a person.
5. “May there be accomplishment!”

GLOSSARY

bodhicitta

བྱང་ཆུབ་སེམས། • *byang chub sems* • bodhicitta

Literally, “the spirit of enlightenment.”

eight manifestations

སྐུ་ལ་འཛིན་མཚན་བརྒྱུད། • *sprul pa'i mtshan brgyad*

The eight forms taken by Guru Rinpoche include Padmākara, Padmasambhava, Loden Chogse, Pema Gyalpo, Śākya Senge, Nyima Özer, Senge Dradrok, and Dorje Drolö.

four enlightened activities

ཐྱིན་ལས་རྒྱམ་བཞི། • *phrin las rnam bzhi* • caturkarma

Pacifying, increasing, magnetizing, and subjugating.

four kāyas

སྐུ་བཞི། • *sku bzhi*

The four bodies of a buddha: svabhāvakāya, dharmakāya, saṃbhogakāya, and nirmāṇakāya.

four vajra empowerments

རྫོགས་པའི་དབང་བཞི། • *rdo rje'i dbang bzhi*

The vase empowerment (*kalasābhīṣeka*; *bum pa'i dbang*), the secret empowerment (*guhyaābhīṣeka*; *gsang ba'i dbang*), the knowledge-wisdom empowerment (*prajñājñānābhīṣeka*; *shes rab ye shes kyi dbang*); and the precious word empowerment (*śabdābhīṣeka*; *tsbig dbang rin po che*).

khaṭvāṅga

ཁ་རྩྭ། • *kha T+wa~M* • khaṭvāṅga

A long staff topped with three skulls.

maleficent spirit

གཏོན། • *gdon* • graha

Demon or evil spirit that can possess a person and otherwise affect physical and mental health.

one hundred buddha families

དངོས་རིགས་བརྒྱའི་བདག ▪ *dn̄gos rigs br̄gya'i bdag*

The hundred peaceful and terrific deities (*zhi khro dam pa rigs br̄gya*) taught in the *Guhyagarbhatantra* and *The Great Liberation through Hearing in the Bardo* (*bar do thos grol chen mo*).

tötreng

ཐོད་ཐྭར་། ▪ *thod phreng* ▪ kapālamālā

The five forms of Padmasambhava wearing a garland of skulls and reflecting the five buddha families (Padma, Vajra, Ratna, Karma, and Buddha).

twenty-five disciples

ཇེ་འབངས་ཉེར་ལྔ་། ▪ *rje 'bangs nyer lnga*

The twenty-five disciples of Guru Rinpoche, who attained supreme accomplishment.